

# Interreg - IPA CBC Bulgaria - Turkey



PARTNERSHIP

## *The path of the artist* *Трътмят на художника* *Ressamin yolu*

Проектът е съфинансиран от ЕС чрез програмата за ТГС ИНТЕРРЕГ-ИПП България-Турция 2014-2020 Projeye, Interreg-IPA Bulgaristan-Türkiye SÖİ Programı aracılığıyla AB tarafından eş- finansman sağlanmaktadır Project № CB005.1.23.103 The path of the artist is co-funding by European Union through the Interreg-IPA CBC Bulgaria-Turkey Programme 2014-2020

# CATALOGUE

Проектът „Пътят на художника“ се реализира в рамките на програмата за Трансгранично сътрудничество ИНТЕРРЕГ-ИПП България-Турция 2014-2020, в партньорство между Сдружение „Гражданска инициатива за обществено развитие и интеграция“ (Република България) и Кметство Чамлъджа (Република Турция).

“Ressamın Yolu” projesi, 2014-2020 Interreg-IPA Bulgaristan Türkiye SÖİ Programı kapsamında, “Soyal Kalkınma ve Entegrasyon için Sivil Girişim” Derneği (Bulgaristan Cumhuriyeti) ve Çamlıca Muhtarlığı (Türkiye Cumhuriyeti) ortaklığı ile gerçekleştirilmektedir.

Основна цел на проекта: популяризиране и промотиране на културното, историческо и природно наследство в районите на община Ивайловград (България) и кметство Чамлъджа (Турция). Дейностите по проекта са насочени към стимулиране развитието на културния туризъм в региона и превръщането му в привлекателна туристическа дестинация за традиционни туристи и за посетители с интерес към културния туризъм.

Projenin ana amacı: İvaylovgrad (Bulgaristan Cumhuriyeti) ve Çamlıca (Türkiye Cumhuriyeti) bölgelerinde kültürel, tarihi ve doğal mirasın tanıtımının sağlanmasıdır. Planlanan proje faaliyetleri bölgede kültür turizminin gelişmesine, geleneksel ve kültür turizmi meraklıları için cazip bir turizm beldesi haline getirilmesine yöneliktir.

В рамките на проекта „Пътят на художника“ извършихме проучване на туристическите ресурси в регионите на Чамлъджа и Ивайловград, организирахме дискуссионен форум „Туризъм без граници“ с две сесии – в България и в Турция. Фотографски пленер събра във фокуса на вниманието забележителностите на двата региона и разкри неочакваната прелест на автентичното преживяване. Художници от двете държави интерпретираха в творбите си познати места и непознати хора, популярни атракции и неизвестни легенди. Пленерите, които се проведоха в двете държави създадоха нови приятелства и породиха бъдещи идеи. Ние създадохме виртуалния маршрут „Пътят на художника“ не като стандартен туристически пътеводител, а като мистичен разказ, изграден от прекрасните мигове, пресъздадени от творците. Нашата галерия на колела посещава София, Хасково, Одрин и Истанбул, за да разкаже за прелестните кътчета от региона и да вдъхнови нови пътешественици. С културния фестивал „Пътят на художника“ в Ивайловград отбелязваме не края на този проект, а началото на бъдещото ни трайно сътрудничество, защото границата може да бъде свързваща линия.

“Ressamın Yolu” Projesi kapsamında Çamlıca ve İvaylovgrad bölgelerinde turizm kaynaklarını araştırdık. Bulgaristan’da ve Türkiye’de “Sınırsız Turizm” adı altında iki adettartışma forumu düzenledik. Fotoğrafçıların Hareketliliği her iki bölgenin de cazibe yerlerine odaklandı ve beklenmedik güzelliği ortaya çıkararak otantik deneyim sağladı. Her iki ülkedeki ressamlar bilinen ve bilinmeyen yerleri eserlerine yansıtılar, cazibe merkezlerini ve bilinmeyen efsaneleri yorumladılar. İki ülkede de gerçekleşen bu hareketlilikler yenedostluklar yaratırken aynı zamanda yeni fikirler de doğurdu. Sanatçıların yaşadıkları harika anlar mistik hikaye olarak yeniden yaratılarak, standart birturistik yol değil, “Ressamın Yolu” adı altında sanal bir güzergyah çizmiş olduk. Tekerlekler üzerindeki galerimiz, bölgedeki harika mekanları anlatmak ve yeni yolculara ilham vermek için Sofya, Haskovo, Edirne ve İstanbul’u ziyaret ediyor. “Ressamın Yolu” İvaylovgrad KültürŞöleni ile bu projenin sonunu değil, sınır birleştirebilir bir çizgi olabilir inancı ile geleceğinkalıcı işbirliğinin başlangıcına dikkat çekiyoruz.



**Антична вила „Армира”, Ивайловград, България**

**Antik Villa “Armira”, İvaylobgrad, Bulgaristan**

**Ancient Villa Armira, Ivaylovgrad, Bulgaria**



## Атанас Андасаров

Атанас Андасаров е роден на 18 декември 1949 година в село Елешница, Благоевградско. Завършил е Националната художествена академия, специалност Живопис, а през 1973 г. завършва Дрезденската художествена академия в Германия. Работи предимно в сферата на живописата, графиката, монументалните изкуства и инсталациите. От 1975 г. излага свои произведения в национални, групови и самостоятелни изложби в България и чужбина. Негови самостоятелни изложби са организирани в България, Германия, Австрия, Словакия, Швейцария, Франция и Полша.

Участва в множество международни симпозиуми по живопис в България, Русия, Гърция, Македония, Унгария, Франция, Сърбия и др. Негови творби са притежание на Националната художествена галерия, Националната галерия за чуждестранно изкуство, Софийската градска художествена галерия, редица галерии и частни колекции в България, Австрия, Германия, САЩ, Китай, Кипър, Гърция, Холандия, Швейцария, Франция, Италия, Полша, Унгария и др.

## Atanas Andasarov

18 Aralık 1949'da Blagoevgrad ili Eleşnitsa köyünde doğudu. Milli Sanat Akademisi “Resim” bölümünden mezun olan Andasarov 1973'te Almanya Dresden Sanat Akademisinden mezun oldu. En çok resim, grafik, abide ve tesisat alanlarında çalışıyor. 1975'ten bu yana Bulgaristan ve yabancı ülkelerde eserlerini milli, kolektif ve müstakil sergilerde tanıtıyor.

Bulgaristan, Almanya, Avusturya, Slovakya, İsviçre, Fransa, Polonya'da müstakil sergileri vardır. Bulgaristan, Rusya, Yunanistan, Makedonya, Macaristan, Fransa, Sırbistan'da vb. uluslararası resim sempozyumlara katılır. Eserleri Milli Sanat Galerisi, Yabancı sanat galerisi, Sofya Şehir galerisi ve Bulgaristan, Avusturya, Almanya, ABD, Çine, Kıbrıs, Yunanistan, Hollanda, İsviçre, Fransa, İtalya, Polonya, Macaristan'da vb. bulunmaktadır.

## Църква „Света София”, Енес, Турция

### “Ayasofya” Kilisesi, Enez, Türkiye

### Church “St. Sofia”, Enez, Turkey

(78 x 57, mixed technique)

*Енес е разположен на югоизточния бряг на река Марица. В Античността носел името Аинос и бил едно от важните пристанища на Тракия на източния бряг на Еврос. Смята се, че градът е основан около 7 век преди новата ера.*

*Doğu Trakya'da bulunan Hebros (Meriç)'un ağzında kurulu olan fakat bugün kıyından tam 4 kilometre içeride kalan Enez şehri, Evros (Meriç) nehrinin doğu kıyısındaki en önemli Trakya limanlarından biri olarak tarihte kalmıştır. Şehrin M.Ö. VII. yüzyılda kurulmuş olduğu tahmin ediliyor.*





**Гробницата на Хас Юнус Бей, Енес, Турция**

**Has Yunus Bey Türbesi, Enez, Türkiye**

**Has Yunus Bey`s Tomb, Enez, Turkey**

**(57 x 76, mixed technique)**

*В района на Османското гробище в Енес има малък параклис, известен като Гробницата на Хас Юнус Бей, завоевателят на Енес. Този параклис е доминиран от традицията на църковната архитектура с всичките ѝ компоненти и е оформен като кръст, който е с почти еднакви размер.*

*Osmanlı dönemine tarihlenen mezarlık alanı içinde halk arasında Enez'in fatihi Has Yunus Bey'in Türbesi olarak bilinen küçük bir şapel yer almaktadır. Bütün aksamlarıyla bir kilise mimarisi geleneğinin egemen olduğu anlaşılan bu şapelin içi, dört kolu hemen hemen eşit ölçülerde yapılmış haç biçimindedir.*

**AVE, Горноселци!!, България**

**AVE, Gornoseltsi!!, Bulgaristan**

**AVE, Gornoseltsi!!, Bulgaria**

**(76 x 58, mixed technique)**

*Село Горноселци е разположено на най-източните хълмове на Родопите, в близост до язовир Ивайловград. В ранна пролет селото и околностите му се обвиват от розовите облаци на цъфналите бадемкови дръвчета.*

*Gornoseltsi köyü Rodop dağlarının en doğu tepelerinden birinde, İvaylovgrad barajı yakınında bulunmaktadır. İlkbaharda köy ve çevresi çiçek açan badem ağaçlarının pembe bulutlarıyla bürünüyor.*



**ПЪТЯТ КЪМ ЛЮТИЦА, ИВАЙЛОВГРАД, БЪЛГАРИЯ**

**Lyutitsa Yolu, İvaylovgrad, Bulgaristan**

**The path to Lyutitsa, İvaylovgrad, Bulgaria**

**(36,5 x 51, mixed technique)**

*Крепостта “Лютица“ (нар. “Мраморният град” и “Цитаделата на Калоян”) е една от най-добре запазените български средновековни и късноантични крепости и е една от най-големите в Източните Родопи.*

*“Mermer kenti” veya “Kaloyan kalesi” olarak bilinen “Lütitsa” kalesi en iyi şekilde korunmuş Bulgar ortaçağı kalelerinden ve Doğu Rodoplarda en büyük kalelerden biridir.*



## Георги Липовански

Георги Липовански е роден на 21 март 1949 г. в гр. София. Завършил е художествена гимназия и Националната художествената академия, специалност „Графичен дизайн“. От 1992 до 2014 г. е бил директор на Националната галерия за чуждестранно изкуство и член на Управителния съвет на Съюза на българските художници. Той е бил народен представител в Седмото Велико народно събрание и заместник министър на културата.

Работи предимно в сферата на живописата, графичен дизайн, пространствен дизайн, илюстрация и стенопис. Има над 200 участия в групови и индивидуални изложби в България и в чужбина. Носител е на награди от България, Италия, Белгия, Русия, Куба и др. Георги Липовански е носител на наградата на София - Изобразителни изкуства 2009 за изложбата му в столичната галерия Арте.

## Georgi Lipovanski

Lipovanski Sofya'da 21 Mart 1949 doğumludur. Güzel sanatlar lisesi ve “Milli Güzel Sanatlar Akademisi Grafik tasarım” mezundur. 1992-2014 arasında “Yabancı sanat galerisi” direktörü ve Bulgaristan Ressamlar Birliği Yönetim Kurulu üyesiydi. Yedinci Büyük Halk Meclisinde milletvekili ve Kültür Başkanlığında bakan yardımcısıydı.

En çok resim, grafik ve alan tasarımı, resimleme ve fresk alanlarında çalışıyor. Bulgaristan ve yabancı ülkel-erde ortak ve kişisel sergilere 200'den fazla katılımları vardır. Bulgaristan, İtalya, Rusya, Küba'dan vs. ödüller almıştır. 2009'da Sofya “Arte” galerisinin “Resim sanatları” sergisinde ödül aldı.

Певица от село Свирачи, България

Sviraçi köyünden şarkıcı, Bulgaristan

Singer from the village Sviraci, Bulgaria

(56 x 38, mixed technique)

Всяка година на 15 август, на празника “Успение Богородично” в църквата “Св. Димитър” в село Свирачи се извършва ритуал по сваляне на чудодейната иконата на Света Бгородица, известна като „биещата икона“.

Yılda bir, 15 ağustos ayında, Sviraçi köyü “Aziz Dimitir” kilisesinde düzenlenen “Hazreti Meryem’in göğe kabulü” töreni sırasında “Çalan çan” olarak bilinen Meryemana ikonu duvardan alma ayini yapılmaktadır.





Портрет

Portre

Portrait

(65 x 50, mixed technique)

Село Долно Луково, България

Dolno Lukovo Köyü, Bulgaristan

Village of Dolno Lukovo, Bulgaria

(38 x 56 mixed technique)

*Днес село Долно Луково прилича на архитектурен резерват със старите каменни бубарски къщи, покрити с плочи. Гордост на хората от селото е една от най-старите възрожденски църкви в Източните Родопи – “Св. Св. Константин и Елена”.*

*Bugünkü Dolno Lukovo köyü plakalarla kaplı eski ipekçiler taş evleriyle mimari bir örnektir. Köylüler “Aziz Konstantin ve aziz Elena” isimli Doğu Rodoplardaki en eski kiliseyle gurur duymaktadırlar.*





## Надежда Кутева

Надежда Кутева е родена на 11 януари 1948 година в София. Завършила е Националната художествена академия, специалност Стенопис и е специализирала в Corcoran school of Art – Вашингтон, САЩ. Твори предимно в областта на натюрморта, пейзажи и фигурални композиции. През последните няколко години създава серия от цикли, изобразяващи български народни носии, обичаи, ритуали и др. Има над 30 самостоятелни изложби в България, Кипър, Виетнам, САЩ, Полша, Япония, Сърбия, Македония, Словакия, Холандия, Германия, Франция и др.

Участва в над 200 национални и международни симпозиуми и планери. През 1986 г. е избрана да участва в юбилейната изложба “40 години ЮНЕСКО” в Париж. Носителка е на десетки отличия, сред които са наградаите за живопис “Родоп”, “Златю Бояджиев” и “Владимир Димитров – Майстора”, през 2004 г. печели награда за живопис в Първото балканско квадринале “Митовете и легендите на моя народ”, печели наградата „Пазител на традиции” през 2010 г.

Нейни картини са собственост на Националната художествена галерия, Софийската градска художествена галерия и много други музеи, галерии и частни колекции в България и чужбина.

## Nadejda Kuteva

Nadejda Kuteva 11 Ocak 1948 Sofya doğumludur. Milli Sanat Akademisinde “Fresk” bölümü mezunudur. ABD Washington Corcoran school of Art’te ihtisas yaptı. Özellikle natürmort, peyzaj ve figür kompozisyonları alanında çalışıyor.

Son yıllarda Bulgar geleneksel milli kıyafetler, tören ve ayin serisinde yaratıyor. Bulgaristan, Kıbrıs, Vietnam, ABD, Polonya, Japan, Sırbistan, Makedonya, Slovakiya, Hollanda, Almanya, Fransa vb. müstakil sergisi vardır. 200’den fazla ulusal ve uluslararası bilgi şöleni ve planörlere katılıyor. 1986’da Paris “UNESCO’nun 40. yıldönümü” sergisine katılıyor. “Rodopa”, “Zlatü Boyaciyev” ve “Usta Vladimir Dimitrov” yarışmalarında ödül alıp “Halkımın mit ve efsaneleri” adlı ilk Balkan yarışması ve 2010’da “Geleneklerin korucusu” yarışmasını kazanıyor. Yarıtları Milli Sanat Galerisi’nde ve birçok Bulgar ve yabancı galeride ve şahsi koleksiyonlarda bulunmaktadır.

„Фатих Джамиа”, Енес, Турция

Enez Fatih Camii, Türkiye

Fatih Mosque Enez, Turkey

(41,5 x 29,5, mixed technique)

*В Енес се намират останки от крепост и епископската църква „Света София”. По заповед на Султан Мехмед Завоевателя, епископската църква е превърната в джамия, носеща името Фатих Джамиа. Тя е част от европейското и световно културно наследство.*

*Enez’de kale ve “Ayasofya” piskopos kilisesi kalıntıları bulunmaktadır. Fatih Sultan Mehmet emriyle kilise camiye dönüştürülüp Fatih Camii ismiyle Avrupa ve dünya kültür mirasından bir kısımdır.*





Антична вила „Армира”, Ивайловград, България

Antik Villa “Armira”, İvaylobgrad, Bulgaristan

Ancient Villa Armira, İvaylovgrad, Bulgaria

(41,5 x 29,5, mixed technique)

Вила „Армира“ е построена през 50-70 години на I в. сл. Хр. Това е най-пищно украсеният дворец от римската епоха, разкрит в българските земи. Смята се, че първият ѝ владетел е бил наследник на тракийски цар (базилевс). През 378 г. сл. Хр. вилата е била опожарена от готите след битката при Андрианопол (дн. Одрин, Турция), като в нея е намерил смъртта си и римският император Валент. Счита се, че земетресение през 4-ви век затрупва вилата и по този начин спасява за поколения напред останалото от нея след пожара.

“Armira” köşkü Milattan sonra birinci yüzyılın 50-70’lerinde inşa edilmiştir. Bulgar topraklarındaki Roma çağından kalmış en tantanalı saraylardan biridir. İlk sahibinin imparator olduğu tahmin ediliyor. Milattan sonra 378 yılında köşk Adrianopolis (bugünkü Edirne) muharebesinden sonra Gotların ateşe verdikleri ve içinde Roma imparatoru Valens’in öldüğü sanılıyor. IV. yüzyılda ise bir deprem sırasında köşk toprak altında kalıp da yangından kalan eşyaların sonraki nesillerin ellerine vardıkları tahmin edilmektedir.



Тракийки, България

Trakya Kadınları, Bulgaristan

Thracian women, Bulgaria

(41,5 x 29,5, mixed technique)

През пролетта в района на Ивайловград традиционно се чества Лазаровден, който е свързан с разцъфването на природата. Лазаровден е един от най-цветните и жизнерадостни празници, който по традиция се организира и чества само от жени.

İlkbaharda İvaylovgrad bölgesinde geleneksel olarak Lazar günü kutlanır. Bayram doğanın yeşillenmesine bağlanır. Lazar günü en renkli ve sevimli bayramlardan biri olup geleneksel olarak hanımlar tarafından düzenlenip kutlanmaktadır.





**Църквата „Свети Атанасий”, с. Горноселци, България**

**“Sveti Atanasiy” Kilisesi, Gornoseltsi köyü, Bulgaristan**

**Church “St. Athanasius”, village of Gornoseltsi, Bulgaria**

**(41,5 x 29,5, mixed technique)**

*Църквата „Свети Атанасий” е издигната на най-високото място в селото и привлича погледите от далеч, внушавайки величественост.*

*“Aziz Atanasiy” kilisesi köyün en yüksek yerinde inşa edilmiş bulunup dikkati uzaktan çekmektedir.*

**Носия от Турция**

**Türkiye’den yerel kıyafet**

**Folk costume from Turkey**

**(41,5 x 29,5, mixed technique)**

*Представяне на местен фолклор. Фолклорът в района на Тракия в България и Турция се характеризира със сходство на музиката и танците.*

*Yerli folklor. Bulgaristan ve Türkiye’nin Trakya bölgelerindeki müzik ve halaylar arasında büyük bir benzerlik bulunmaktadır.*





## Цеко Ненов

Цеко Ненов е роден на 8 октомври 1958 г. Завършил е художествена гимназия и Националната художествената академия, специалност „Керамика“. От 1996 г. е член на Съюза на българските художници. От 1985 до 2005г. работи като художник в Студиото на военните художници. От 2003г. работи в телевизионната поредицата „Непозната Земя“, излъчвана по Българска национална телевизия като експерт по художествена обработка на метали.

Твори предимно в сферата на керамиката, изработка на произведения от метал и живопис. Има участия в множество пленери, като пленер по керамика в Исперих, пленери по живопис в Кранево и в Балчик. През 1998 г. открива първата си самостоятелна изложба в София. Негови творби са притежание на Националната художествена галерия и частни колекции в България, САЩ и Швейцария.

## Tseko Nenov

Tseko Nenov 8 Ekim 1958 doğumlu. Sanat Lisesi ve Milli Sanat Akademisi “Seramik” ihtisası mezunudur. 1996’da Bulgar Ressamlar Birliği’ne üye oldu. 1985’ten 2005’e kadar Askeri ressamlar atölyesinde ressam olarak çalıştı. 2003’ten sonra BNT TV’de yayımlanan “Bilinmeyen topraklar” serisine metal işletme uzmanı olarak katılıyor. Seramik, metal ve güzel sanat alanında çalışıyor. İspcrih, Kranevo ve Balçık’ta açık hava resimleri etkinliklerine katılıyor. 1998 Sofya’da ilk müstakil sergisini açtı. Eserleri Milli Sanat Galerisi’nde, Bulgaristan, ABD ve İsviçre’deki şahsi koleksiyonlarda bulunmaktadır.

Античност

Antik

Antiquity

(75 x 50, mixed technique)

*Артефакти от общото хилядолетно културно-историческо наследство.*

*Bin yıllık ortak kültürel-tarihsel mirasın kalıntıları.*





Църква „Света София”, Енес, Турция

“Ayasofya” Kilisesi, Enez, Türkiye

Church “St. Sofia”, Enez, Turkey

(75 x 55, mixed technique)

Голяма част от църквата „Света София”, по-късно Фатих джамия, е разрушена от земетресение през 1965 г. и все още не е напълно реставрирана.

“Ayasofya” Kilisesi veya Fatih Camii, 1965 depremiyle yerle bir olup hala yeterince restore edilmemiştir.

Атеренски мост, Ивайловград, България

Aterenski köprüsü, İvaylovgrad, Bulgaristan

Athenian Bridge, Ivaylovgrad, Bulgaria

(50 x 75, mixed technique)

Атеренският мост е късносредновековен обект от XVI в., като съществуват предположения, че оттук е минавал по-древен римски път за Беломорието, а по-късно е бил част от основния път към крепостта Лютица.

Aterenski köprüsü XVI yüzyıldan kalmış bir ortaçağ yapıtıdır. Eskiden buradan Akdenize varan Roma yolunun bulunduğu tahmin edilip sonra Lütitsa kalesine giden tek yolun bir kısmı olarak kalmaktadır.





## Gülçin Deniz ÇİLİNGİR

1992 yılında Samsun'da doğdu. 2010-2014 yılları arasında Konya Selçuk Üniversitesi Güzel Sanatlar Eğitimi Bölümünü okudu. Ressamın 2014 yılında yaptığı Demir Adam Üniversitenin sergi baş eseri olarak sergilendi. Demir Adam eseri, 2014 yolunda Japonya'da sergilendi. 2012 yılında yaptığı Osmanlı minyatür çalışması Selçuk Üniversitesi'nde yer almaktadır. Selçuk Üniversitesi'nin iki matematik ve coğrafya temalı resim verildi. 2018'dan bu yana Nurgül Rıza Güney Özel Eğitim Uygulama Merkezi Otistik. Resim Öğretmenliği yapmaktadır.

## Дениз Чилингир

Родена е през 1992 г. в Самсун. Между 2010 и 2014 г. завършва специалност "Обучение по изящни изкуства" в университета "Коня Селчук".

През 2014г. участва в университетско изложение - Iron Man. Изложението Iron Man е представено в Япония през 2014 г.

През 2012г. е участвала в представяне на османски миниатюри в университета Селчук. Работи в Център за кандидатстване за специално образование Nurgül Rıza Güney. Преподава живопис от 2016.

## Bulgar Folklorik Kadın

### Folk costume, Bulgaria

### Женска носия, България

(55 x 75, mixed technique)

ТТрадиционната женска носия от село Свирачи се състои от бели риза, сая (връхна дреха) и тестемел (дълга кърпа) с бродирани червени и черни старинни орнаменти.

Sviraçi köyündeki geleneksel kıyafet beyaz gömlek, saya denilen üst elbise ve kırmızı ile siyah nakışla süslenmiş uzun başörtüsü (testemel)'den ibarettir.





**Eski Sokak, Çamlıca köyü, Türkiye**

**Старинна уличка в село Чамлъджа, Турция**

**Old street in village of Camlica, Turkey**

**(55 x 75, mixed technique)**

*Eskiden rumların oturdukları Çamlıca köyü antik sokakları ve taş evleriyle ünlüdür.*

*Село Чамлъджа в миналото е било населявано от гърци и е известно със старинните си улички и каменни къщи.*



## **Gokhan Guneri**

1985'te Keşan'da doğdu. İlk ve orta öğretimini Keşan'da tamamladı. Resme olan merakı ve ilgisi dolayısıyla 1999 yılında Edirne Anadolu Güzel Sanatlar Lisesi Resim Bölümünü kazandı. Ardından Sakarya Üniversitesi Güzel Sanatlar Resim bölümünü bitirdi. Grafik tasarım ve fotoğrafçılık dersleri aldı. 2015-2016 yılında Trakya Üniversitesi Eğitim Fakültesi Pedagojik Formasyon eğitimi aldı. Yurt içi ve yurt dışı projelerde yer almaktadır. 2015 yılından bugüne Halk Eğitim ve Gençlik Merkezinde aktif olarak resim öğretmenliği yapmaktadır.

## **Гьокан Гюнери**

Роден е през 1985г. в Кешан. Завършва основно и средно образование в Кешан. През 1999 г., заради любопитството и интереса си, започва да рисува в катедра “Живопис” на Одринската анадолска гимназия по изящни изкуства. След това завършва Факултета по изобразително изкуство на Университета Сакаря - катедра “Живопис”.

Учи графичен дизайн и фотография. През 2015-2016 г. преподава във Факултета за обучение по педагогика към Тракийския университет. Участвал е в местни и международни проекти. От 2015 г. активно преподава живопис в Центъра за обществено образование и младежта.

**“Aziz İliya” Şapeli, Huhla köyü, Bulgaristan**

**Chapel “St. Elias”, village of Huhla, Bulgaria**

**Параклис „Св. Илия”, село Хухла, България**

**(55 x 75, mixed technique)**

*“Aziz İliya” Şapeli Huhla köyü yüksek tepesinde inşa edilip Bulgaristan, Türkiye ve Yunanistan'a bakmaktadır. Şapelin başında antik trak mabeti kalıntıları vardır.*

*Параклисът „Свети Илия” е изграден на висок хълм над село Хухла, от който се открива гледка към три държави – България, Турция и Гърция. Точно до параклиса се намират останки от древно тракийско светилище.*



**Ölü Gelin, Çamlıca köyü, Türkiye**

**„Мъртвата невеста”, Чамлъджа, Турция**

**Deat Bride, Camlica, Turkey**

**(55 x 75, mixed technique)**

*Ölü gelin Çamlıca'nın en çok anlatılan mith hikayelerinden biridir. Çamlıca'da 5 değişik noktada, gece görüldüğü, köyde yaşayanlar tarafından, eskiden beri anlatıla gelmektedir. En çok bilinen hikaye yeri ise "Kısık Yol - Alleyway" denilen eski Roma Yolu güzergahıdır. Köyün çıkışında "Kısık Yol - Alleyway" denilen noktada kağrı arabalarına (Cart) gece musallat olduğuna dair pek çok halk hikayesi mevcuttur.*

*„Мъртвата невеста” е една от най-популярните мистични истории на Чамлъджа. Според легендата „Мъртвата невеста” влиза в селото от 5 различни места и може да бъде видяна от жителите на селото през нощта. Най-известната местност, свързана с легендата, е старият римски път, наречен "Kısık Yol - Alleyway". Има много предания за влизането ѝ през нощта в селото по стария римски път с каруци, теглени от волове.*



## Nazmi Metin

1959 yılında Edirne de doğdu. 1988-2011 yılları arasında yerel Ses gazetesini yayımladı. Yerel Kanal 22 Televizyonunu kurdu, Haber ve Programlar Müdürlüğünü yaptı. Cumhuriyet, Günaydın, Sabah, Star gazetelerinin ve ATV, Star TV ve NTV'nin muhabirliklerini yürüttü. 2000'e Doğru Haber Dergisinin Edirne Temsilciliğini yaptı.

12 yaşlarında başladığı resim çalışmalarını yoğun bir okuma programıyla sürdürdü. İlk resim sergisini 1996 yılında Uzunköprü Öğretmen evinde açtı. 1996-2006 yılları arasında 48 kişisel sergi yaptı. Sergileme çalışmalarını karma sergiler şeklinde sürdürmektedir. Şiir, öykü ve makalelerinin yer aldığı 8 kitap yayımladı. Edirne Kültür ve Sanat Derneği (EKSAD) başkanlığı görevinde bulundu. 2010 yılı 8 Haziranın da (daha sonra Türkiye Ressam

Dayanışması (TÜRED) adını alan) Çağdaş Ressamlar Grubunu kurdu ve Türkiye Sergileri Sanat Etkinliği projesini uygulamaya koydu. Trakya Ressamlar Derneği kurucusudur.

## Назми Метин

Роден е в Одрин през 1959 г. Между 1988 г. и 2011 г. издава местния вестник "Ses". Той създава местен телевизионен канал 22 и е бил директор на Новини и програми. Работил е като кореспондент на вестниците Cumhuriyet, Günaydın, Sabah и Star, както и за телевизионните канали ATV, Star и NTV. През 2000 г. е представител на списание Doğru News, Одрин.

Той започва своето обучение по живопис на 12-годишна възраст. Открива първата си живописна изложба в Узункюпрю през 1996 г. От 1996 до 2006 г. организира 48 самостоятелни изложби. Има участия в съвместни изложби. Има публикации в 8 издания с поезия, истории и статии. Бил е председател на Одринската асоциация за култура и изкуство (EKSAD), тогава с името Общност на турските художници (TÜRED). На 8 юни 2010 г. основава Група на съвременните художници и осъществяват проект за изложби в Турция. Той е основател на Тракийското дружество на художниците.



**Şarkıcı**

**Певица**

**Singer**

**(55 x 65, mixed technique)**



**Acı Çeşme, Çamlıca köyü, Türkiye**

**Старата чешма, село Чамлъджа, Турция**

**Old Fountain, village of Camlica, Turkey**

**(56 x 67, mixed technique)**

*Köy merkezindeki en eski su kaynaklarından biridir. Taştan oyma ve aşınmış su yalıklarından, çeşmenin geçmişi antik döneme kadar uzandığı tahmin edilmektedir. Çeşme, Çamlıca Halk Kültüründe çeşitli hikayelere de konu olmuştur.*

*Старата чешма е един от най-старите водни ресурси в центъра на селото. Заради каменните резби и износени водни корита се смята, че чешмата е построена през античния период. Чешмата е обект на различни местни истории в Чамлъджа.*





## Şule Küçükoglu

12 Ekim 1995 yılında Edirne'nin Keşan İlçesi'nde doğdu. İlk ve orta tahsilini Keşan İlçesi'nde yaptı. Lise öğrenimini Edirne Anadolu Güzel Sanatlar ve Spor Lisesi'nde tamamladı. Trakya Üniversitesi Güzel Sanatlar Akademisi Resim Bölümünü bitirdi. 1st International MAIL ART Biennial / 1. Uluslar Arası Mail Art Biennial'ine katıldı.

İlk karma sergisini 2015 yılında Edirne Trakya Birlik Sanat Galerisi'nde açtı. Renklerin büyüğü kişisel resim sergisi 21 Ocak 2017. İlk kişisel sergisini de 15 Ocak 2016 tarihinde 'Başlangıç' adlı resim sergisini gerçekleştirdi.

## Шуле Кючукоглу

Родена е в Кешан на 12 октомври 1995 г. Завършва основно и средно образование в Кешан. Завършва гимназиалното си образование в Одринската Анатолианска гимназия по изобразително изкуство и спорт. Завършила е катедра "Живопис" на Тракийския университет.

Участва в 1-вото международно биенале на MAIL ART. Първата ѝ смесена изложба е открита в Художествената галерия "Одрин Тракия Бирлик" през 2015 г.

През 2017 г. участва в живописна изложба "Магията на цветовете".

През 2016 г. представя първата си изложба "Началото".

**Kara Nine, Çamlıca köyü, Türkiye**

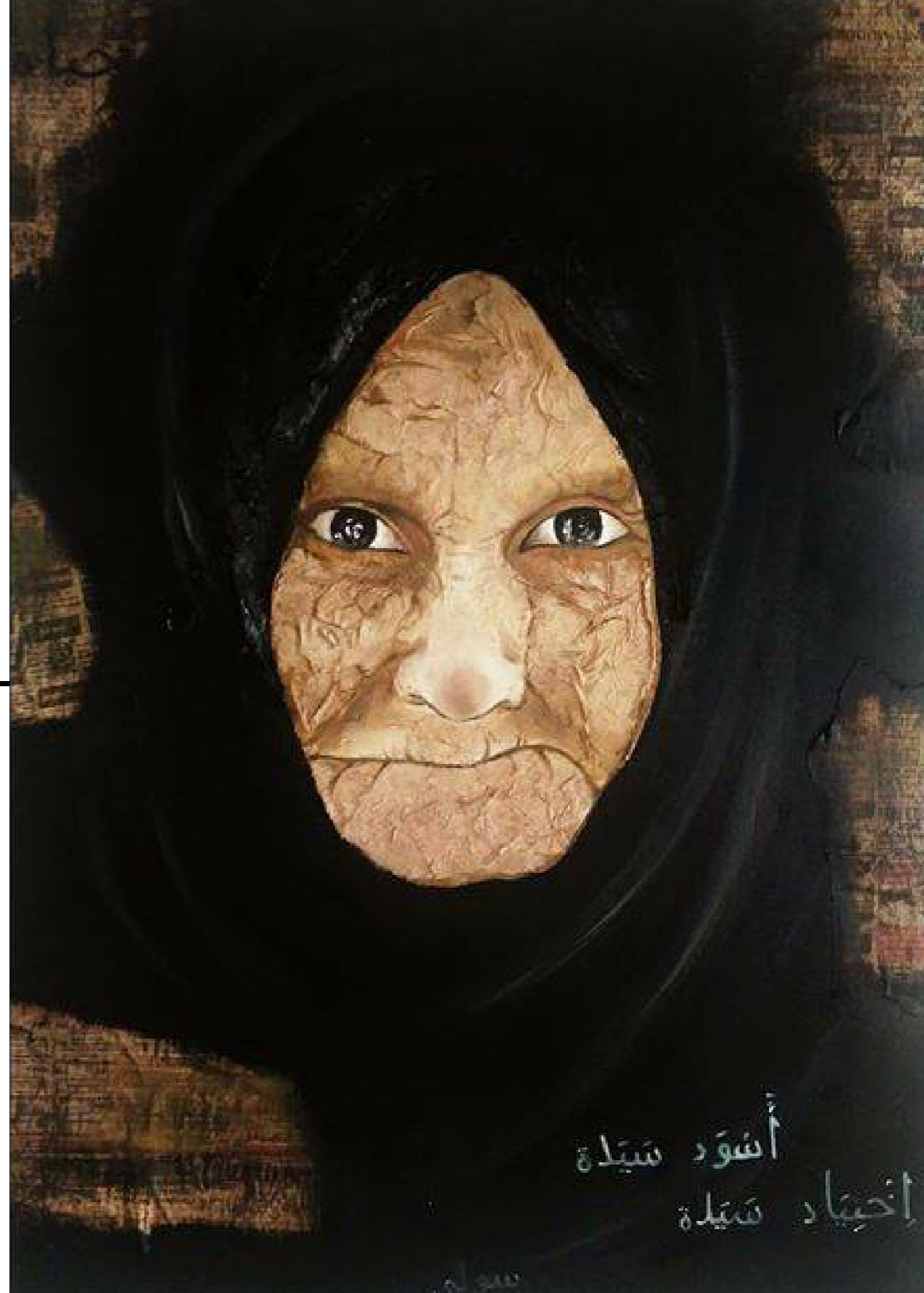
**Черната баба, Чамлъджа, Турция**

**Black Nana, Camlica, Turkey**

**(50 x 70, mixed technique)**

*Black Nana Çamlıca'nın en popüler mith hikayelerinden biridir. Çamlıca'nın merkezinde güney yakasında gece görüldüğü, köyde yaşayanlar tarafından, eskiden beri anlatıla gelmektedir. Siyah çarşafar içerisinde gezdiği ve çok hızlı hareket ettiği gören köy sakinleri tarafından tasvir edilmektedir. Loğusa Kadınlara ve çocuklara musallat olduğu, anlatılan hikayeler arasındadır.*

*Черната баба е една от най-популярните мистични истории на Чамлъджа. Тя е виждана през нощта в центъра на селото. Според хората, черната баба ходи обвита в черна мантия и се движи много бързо. Това е една от историите, които майките разказват, за да плашат децата.*





**Sviraçi köyünden bir kadın, Bulgaristan**

**Жена от село Свирачи, България**

**Woman from village of Svirachi, Bulgaria**

**(52.5 x 37, mixed technique)**

*Sviraçi köyündeki geleneksel kıyafet bir tek İvaylovgrad'ta değil, Bulgaristan'da en güzel ve çekici elbiseler arasında yer almaktadır.*

*Традиционната носия от село Свирачи е една от най – красивите и атрактивни не само в района на Ивайловград, но и в България.*



## **Зеки Малунски**

Зеки Малунски е роден през 1986 година в град Разлог. Завършил е Компютърни системи и технологии в Техническия университет – София. Работи в МВР и е хоноруван преподавател по програмни езици и бази данни във Факултета „Компютърни системи и технологии“ към Техническия университет - София. Той е професионален пътешественик и запален фотограф. Истински се пристрастява към фотографията, когато започва да пътува. Много са местата, които го впечатляват и вдъхновяват да напише пътеписи (фото-разкази), с които осем пъти печели конкурса „Пътепис на месеца“ на списание „Нешънъл Джеографик България“.

Има участия в множество изложби, между които: „Аржентина. Цветове...“, „Тук и до края на света“; „С обич за децата на нашите колеги“ Сборна изложба: „Тук и до края на света – РЕТРОСПЕКЦИЯ 7 или поглед назад“, „70 години зала България“.

## **Zeki Malunski**

Zeki Malunski Razlog şehrinde 1986 yılında doğdu. Sofya Teknik Üniversitesi “Bilgisayar Sistem ve Teknolojileri”nden mezun oldu. İçişler Bakanlığında çalışıp Sofya Teknik Üniversitesine bağlı “Bilgisayar Sistem ve Teknolojileri” fakültesinde ücretli profesör olarak ders veriyor.

Kendisi meraklı gezgin ve fotoğrafçılığa düşkün biridir. Gezmeye başlarken, tamamen fotoğrafçılığa hevesleniyor. “National Geografik Bulgaria” dergisi “Ayın seyahat notları” yarışmasını 8 kere kazandığı foto resimleri yapmaya ilhan veren yerler az değildir.

Birçok sergiye katılımı var – “Renklerde Arjantin...”, “Buradan dünya sonuna kadar”, “Meslektaşlarımızın çocuklarına - sevgilerimle”, “Buradan dünya sonuna kadar – maziye ait sergi 7 veya geçmişe bakış” kolektif sergisi ve “Bulgaristan salonu 70. yıldönümü”.

**Изкуство на улицата, село Чамлъджа, Турция**

**Sokakta sanat, Çamlıca köyü, Türkiye**

**Street art, Camlica, Turkey**

*Кметството на село Чамлъджа цели чрез развитието на културния туризъм да превърне селото в първото село музей в Турция.*

*Çamlıca Muhtarlık, kültürel turizm açısından köyü Türkiye'de ilk müze köy haline getirme çabalarındadır.*



**Язовир Ивайловград по залез, България**

**İvaylovgrad barajında günbatımı, Bulgaristan**

**Ivaylovgrad dam lake at sunset, Bulgaria**

*Язовир Ивайловград е част от защитена зона „Натура 2000“. В района на язовира са установени 163 вида птици, от които 73 са от европейско значение, а 5 вида са световно застрашени. Язовирът е подходящ за риболовен туризъм.*

*İvaylovgrad barajı “Doğa 2000” korunmuş bölgesinin parçasıdır. Burada 163 tür kuş var. Bunların 73’ü Avrupa önemine sahip, 5’i ise dünyaca korunan türlerdir. Barajda balık da avlanabilmektedir.*

**Спомен от фестивала в село Гугутка, България**

**Gugutka köyü festivalinden hatıra, Bulgaristan**

**A memory of the festival in the village of Gugutka, Bulgaria**

*Гостите на фестивала в село Гугутка могат да се насладят и на изключително живописната природа и да разгледат забележителностите в района.*

*Gugutka köyü şenliği konukları fevkalade doğa güzelliklerine ve tarihsel yerlere hayran oluyor.*



**Живот на село, с. Горноселци, България**

**Köyde yaşam, Gornoseltsi köyü, Bulgaristan**

**Village life, village of Gornoseltsi, Bulgaria**

*Село Горноселци е подходяща отправна точка за риболов във водите на язовир Ивайловград и близките реки, както и за ловен туризъм в ловно стопанство „Армутли“.*

*Gornoseltsi köyünden meraklılar İvaylovgrad barajına ve yakın nehirlere balık tutmaya ya da “Armutlu” çiftliğine hayvan avlamaya gitmektedirler.*



## Красимира Пастирова

Родена е в град Русе. Завършила е Журналистика в САЩ и 17 години работи като репортер и редактор в редица печатни и електронни медии. В момента работи в областта на кризисния ПР. През свободното си време пътешества из света, но винаги с фотоапарат в ръце. От нейните странствания излизат не само чудесни снимки, но и забавни пътеписи. Има три награди за фоторазказ в конкурса “Пътепис на месеца” на списание „Нешънъл Джеографик България”.

Има множество участия в изложби.

Първата си награда печели през 2014 г. на конкурса “Да запазим духа на Русе”. Печели два пъти първо място в състезание на Клуб „Фото свят” на тема “Погледато иначе” и “Портрет”.

Обича да лети и да снима от високо природни картини. Първата ѝ самостоятелна изложба е озаглавена “Небе на заем” и показва кадри от полети над България, Германия, Швеция, Турция и Австрия.

## Фестивал в село Гугутка, България

### Gugutka köyünde Festival, Bulgaristan

### Festival in the village of Gugutka, Bulgaria

*На провеждания в село Гугутка фолклорен фестивал „Слънце грее, Гугутка пее“ се срещат традициите от различните населени места в региона, за да се представи многообразието и пълнотата на българския фолклор.*

*Gugutka köyünde düzenlenen “Güneş parlıyor, güvercin ötüyor” adlı folklor şenlik sırasınca Bulgar halk sanatının renkliliği ve çok şekilliliğini tanıtmak amacıyla bölgedeki tüm köylerin gelenekleri temsil edilmektedir.*

## Krasimira Pastirova

Ruse’de doğdu. ABD’de gazetecilikten mezun olup 17 yıldır birçok gazete ve medyalarda rapor yazarı ve redaktör olarak çalışmaktadır. Halen buhranlı PR alanında çalışmaktadır. Serbest oldu mu, kamerasıyla dünyayı geziyor. Gezilerinden bir tek güzel fotoğraflar değil, muhteşem seyahat notları da ortaya çıkıyor. “National Geografik Bulgaria” yarışmasındaki “Ayın seyahat notları”nda foto hikâyesinde 3 ödülü vardır.

Sergilere katılımları sayısızdır.

İlk ödülü 2014’te “Rusçuk havasını koruyalım” yarışmasında kazanıyor. “Bambaşka bir bakış” ve “Portre” konusundaki “Foto dünya” yarışmasında birincilik kazanıyor.

Uçmaya ve yüksekte doğa fotoğraflarını çekmeye düşkündür. “Kıralanmış gökyüzü” ilk şahsi sergisinde Bulgaristan, Almanya, İsveç, Türkiye ve Avusturya’dan fotoğraflar yer alıyor.





### **Оризони поля, Турция**

### **Çeltik tarlaları, Türkiye**

### **Rice fields, Turkey**

*Отглеждането на ориз е важна част от стопанството и икономиката в района на Кешан. В района се провеждат различни фестивали, посветени на ориза.*

*Pirinç yetiřmesi Keřan bölgesindeki tarım ve ekonominin önemli bir parçasıdır. Burada pirince ithaf edilen deęişik etkinlikler düzenlenmektedir.*

### **Езерото „Гала”, Турция**

### **Gala Gölü, Türkiye**

### **Lake “Gala”, Turkey**

*Езерото Гала е защитена природна територия от 1997 г. Районът около езерото е много богат на различни видове птици, като са установени над 100 вида.*

*Çeltik gölü olarak da bilinen Gala Gölü ve çevresi 1997 yılında doğa koruma alanı kabul edilmiştir. Gölün çevresi kuş çeşitlilięi bakımından çok zengin olup 100 çeşit in üzerinde kuřa ev sahiplięi yapmaktadır.*





**В края на работния ден в село Чамлъджа, Турция**

**İşgünü bitiminde, Çamlıca köyü, Türkiye**

**At the end of the working day in the village of Camlica, Turkey**

*Земеделието е силно развито в района на Чамлъджа. Броят на населението на селото е променливо, като през зимата е около 900 човека, достигайки 2500 човека през лятото.*

*Çamlıca bölgesindeki tarım çok gelişmiştir. Köy nüfusu kışın 900 kişi olup yazın 2500'e kadar varmaktadır.*



## Мария Тонева

Мария Тонева е родена през 1977г. в Ивайловград. Завършва висше образование в Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“. Интересът ѝ към фотографията се е превърнала в нейно професионално хоби.

Тя е професионален екскурзовод и работи в Туристическия информационен център в Ивайловград. Работата ѝ е доста динамична и неизменно свързана и с фотографията.

Освен за публикации, в които заснема места, природа, забележителности, исторически и архитектурни паметници, свързани с популяризирането на Ивайловград като туристическа дестинация, снима и различни събития – културни, обществени и други. Нейни снимки са публикувани в различни сайтове, свързани с Ивайловград.

## Maria Toneva

1977 İvaylovgrad'ta doğdu. Plovdiv "Paisiy Hilendarski" Enstitüsünde yüksek eğitim gördü. Fotoğrafçılığa ilgisi mesleki hobi oldu.

Profesyonel rehber olarak İvaylovgrad Turistik Merkezinde çalışıyor. İşi oldukça dinamik ve hep fotoğrafçılıkla ilgilidir. İvaylovgrad'ta yer, doğa, güzellikler, tarihsel ve mimari anıtların fotoğrafları dışında kültürel, toplumsal vb. olayları çekmektedir. Fotoğrafları İvaylovgrad'la ilgili değişik sitelerde bulunabilir.

**Етнографски музей „Паскалевата къща“, Ивайловград, България**

**“Paskalev’in evi” Etnografya müzesi, İvaylovgrad, Bulgaristan**

**Ethnographic Museum “The Paskalev’s house”, İvaylovgrad, Bulgaria**

*Етнографският музей “Паскалевата къща” в Ивайловград е образец на традиционна градска бубарска къща от края на XIX в. и е обявена за архитектурен паметник на културата.*

*İvaylovgrad “Paskalev evi” etnografik müzesi XIX yüzyıl sonundan tipik bir şehir evi olup mimari anıt ilan edilmiştir.*





**Етнографски музей, Чамлъджа, Турция**

**Etnografya Müzesi, Çamlıca köyü, Türkiye**

**Camlica Ethnographic Museum, Turkey**

*Сградата на музея е стара гръцка сграда, изградена от камъни със специфична обработка. Предмети от гръцкия, римския, византийския и османски период са изложени в музея в Чамлъджа.*

*Müzedeki eşyaların sergilendiği bina eski ve oymalı taş işçiliği ile yapılmış bir Rum yapısıdır. Müze, Çamlıca'nın yerel tarihini aydınlatacak; Yunan, Roma, Bizans, Rum, Osmanlı ve Türk kültürlerine yönelik her türlü orijinal belge ve objeyi kullanarak.*



## Идилия на залива Сарос, Турция

### Saros Körfezi, Türkiye

#### The idyll of the Saros bay, Turkey

*Заливът Сарос е изключителна природна забележителност и един от малкото самопречистващи се заливи в света. Заливът е популярно място за летен отдих с пясъчни плажове и кристално чисто море. Тук се намира и един от най-дългите пясъчни плажове в Турция.*

*Saros Körfezi olağanüstü doğa güzelliğine sahip olup, dünyada az rastlanan, kendi kendiliğinden temizlenen körfezlerden biridir. Kum plajları ve kristal berraklığındaki denizi dünyaca ünlüdür. Aynı sırada Türkiye'nin en uzun kum plajları burada bulunmaktadır.*



## Язовир Ивайловград, България

### İvaylovgrad Barajı, Bulgaristan

#### Ivaylovgrad dam lake, Bulgaria

*Язовир Ивайловград се намира на 10 км. от Ивайловград, по течението на река Арда. Построен е през 1964 г. и е най-дългият язовир в България. Всяка година тук се провежда Републиканската регата на България по кану-каajak.*

*İvaylovgrad barajı İvaylovgrad'tan 10 km mesafede, Arda ağzındadır. 1964'te inşa edilen Bulgaristan'ın en uzun barajıdır. Her yıl burada Cumhuriyet kayak & kano regatası düzenleniyor.*



## İsmail Hakkı Eren

1970 yılında Niğde'de doğdu. İstanbul'da yaşamaktadır. İlk ve ortaokul sonrasında Adana Teknik Lisesini 1988 yılında bitirdi. Aynı yıl İTÜ Mimarlık Fakültesi Şehir Planlamayı kazandı ve 1992 de mezun oldu. Ardından Er-Art sanat programında İç Mimarlık eğitimi aldı. 15 yıl profesyonel İç mimarlık yaptı.

2000-2010 arası ekoloji - eko mimari ve parmakültür üzerine Türkiye ve Hindistan'da eğitimler aldı. 2009'da Görüntü Yönetmenliği eğitimi aldı. Taş Kafa belgesel filminde rol aldı. BBC tarafından yapılan My name is red (benim adım kırmızı) adlı radyo tiyatrosunda rol aldı. Tepedeki ev adlı kısa filmde oynadı.

## Исмаил Хаки Ерен

Роден е в Нигде през 1970 година. Живее в Истанбул. Завършва Техническа гимназия в Адана през 1988 г. През същата година записва архитектурният факултет на университета ИТУ, специалност Градоустройството, който завършва през 1992 г. Изучава вътрешна архитектура в художествената програма Ер-Арт. От 15 години се занимава професионално с вътрешна архитектура.

Специализира екологична архитектура между 2000-2010 г. в Турция и Индия.

През 2009 г. преминава обучение по "Фотография". Участва в документалния филм "Таş Kafa". Той участва в радиопредаването "Моето име е червено", излъчвано от Би Би Си. Участвал е в късометражния филм "Къща на хълма".

## Çamlıca yolu, Türkiye

## ПЪТЯТ КЪМ ЧАМЛЪДЖА, Турция

## The road to Camlica, Turkey

*Sık çam ormanları ve taze deniz havası Çamlıca yolundan geçen misafirleri hayretler içinde bırakmaktadır.*

*Преминаващите гости през района на Чамлъджа остават очаровани от гъстите борови гори и полъха на морето.*





### **Zamanın izleri, Lütitsa Kalesi, Bulgaristan**

### **Следите на времето, Крепостта „Лютица”, България**

### **The traces of the time, Fortress of Lyutitsa, Bulgaria**

*IV-VI yüzyıla tarihlenen “Lütitsa” kalesi XVIII yüzyılın sonuna kadar ayakta kalmıştır. Kale kalıntıları 26 hektarlık alanı kapsıyor. Kale duvarları beyaz mermerden olup yüksekliği 10 metre kadar korunmuştur, bu arada 12 kuleden sekizi de görülebilir.*

*Крепостта “Лютица“ датира от IV-VI в., като е просъществувала до края на XVIII в. Руините на крепостта заемат площ от 26 дка, като крепостните стени са изградени от бял мрамор и са запазени на височина до 10 м, включително 8 от 12-те кули.*

### **Enez Kalesi, Türkiye**

### **Крепостта Енес, Турция**

### **Enez Fortress, Turkey**

*Enez'in korunan ve restore edilen Akropolü, deniz ve Meriç nehri seviyesinden 25 metre yüksekliğe çıkıp Ege ve nehre muhteşem bir görünüm sağlıyor. Buradan Ege denizindeki belki en güzel gün batımı seyredilebilmektedir.*

*Запазеният и реставриран Акропол на Енес се издига на височина 25 метра над нивото на морето и река Марица и разкрива прекрасна, спираща дъха гледка към Егея и делтата на реката. От тук може да се наблюдава един от най-красивите залези на Егейско море.*





## Semra Anlar

1975 yılında Edirne'nin Keşan İlçesi'nde doğdu. İlk ve orta tahsilini Keşan İlçesi'nde yaptı. Lise öğrenimini Keşan Lisesi'nde tamamladı. 1995 yılında Önder Gazetesi'nde gazeteci olarak çalışmaya başlamıştır. Kariyerini Keşan Reklam Ajansı'nda devam ettirmektedir. Uzun yıllar fotoğrafçılık yapmıştır. Bölgeyi tanıtan "Saros Bölgesi, Tes-cilli Satır Et ve İpsala Pirinci" konulu fotoğraf sergisi açan Semra Anlar'ın ilk fotoğraf sergisidir.

## Семра Анлар

Родена е в Кешан през 1975 г. Завършва основно и средно образование в област Кешан. Завършва гимназиалното си образование в гимназията на Кешан. Започва да работи като журналист във вестник "Ондър" през 1995г. Продължава кариерата си в Кешанска Рекламна агенция. Тя е фотограф в продължение на много години. Първата фотографска изложба, която Семра Анлар открива, е фотоизложба на тема "Регионът Сарос, пътят на месото и ориза", в която представя региона.

**"Aziz Atanasiy" Kilisesi, Gornoseltsi köyü, Bulgaristan**

**Църквата „Свети Атанасий”, с. Горноселци, България**

**Church "St. Athanasius", village of Gornoseltsi, Bulgaria**

*Gornoseltsi köyü "Aziz Atanasiy" Kilisesi 1851 yılında inşa edilen İvaylovgrad ilinin en büyük kilisesidir. Şu anda çalışmıyor, restore edilecektir.*

*Църквата „Св. Атанасий” в с. Горноселци е построена през 1851 г. и е била най-голямата църква в община Ивайловград. В момента църквата не е действаща и е необходима реставрация.*





### **Sviraçi köyü yakınlarındaki üzüm bağları, Bulgaristan**

**Лозята край село Свирачи, България**

**The vineyards near the village of Sviraci, Bulgaria**

*Sviraçi köyü etrafındaki üzüm bağları bölgedeki temel tarım dalıdır. İvaylovgrad ilinde en güzel ve ünlü Bulgar şarapları üretiliyor.*

*Лозарството е основен отрасъл на селското стопанство в региона. Районът на Ивайловград е известен с едни от най-добрите български вина, притежаващи превъзходни вкусови и ароматни качества.*

### **Saros Körfezinden bir parça, Gökçetepe, Türkiye**

**Частича от залива Сарос, Гьокчетепе, Турция**

**Piece of Saros Bay, Turkey**

*Gökçetepe Millet Parkı Marmara'yı Ege denizine bağlayan Saros Körfezinin yakınındadır ve "Kaybolan cennet" olarak dile geçiyor.*

*Природен парк Гьокчетепе се намира до залива Сарос, който свързва Мраморно и Егейско море, а местността е известна като „Изгубеният рай“.*





## Billur Ocak

1981 yılında Edirne'nin Keşan ilçesinde doğdu. Celal Bayar Üniversitesi Alaşehir MYO'nda Laboratuvar Bölümü Ön Lisans eğitimini tamamladıktan sonra Marmara Üniversitesi İletişim Fakültesi'nde Gazetecilik alanında Lisans eğitimi aldı.

Çok sayıda internet haber portalında editörlük ve dergilerde köşe yazarlığı yaptı.

Son olarak Milliyet Gazetesi Abbas Güçlü yönetiminde hazırlanan internet portalında 6 yıl editörlük, röportaj, muhabirlik ve köşe yazarlığı alanında profesyonel olarak görev yaptı.

Trakya Bölgesinde Kültür Turizminin gelişmesi adına, somut olmayan kültürel miraslar üzerine araştırmalar yürütmektedir. Trakya'nın doğal, kültürel ve tarihi miraslarını fotoğraflamaktadır.

## Билюр Осак

Родена е в Кешан през 1981 г. След завършване на професионалното училище "Алешехир" към университета "Сеел Байар", завършва журналистика във факултет Комуникации на университета в Мармара. Работила е като редактор и журналист в различни интернет портали за новини.

Работи професионално в продължение на 6 години като редактор и кореспондент и участва в надграждането на интернет портала, подготвен от вестник "Милиет". В района на Тракия провежда изследвания върху нематериалното културно наследство за развитието на културния туризъм. Има множество фотографии на природното, културно и историческо наследство на Тракия.

## Villa "Armira"da antik mozaikler, İvaylovgrad, Bulgaristan

### Антични мозайки от Вила „Армира“, Ивайловград, България

#### Ancient mosaics of Villa Armira, Ivaylovgrad, Bulgaria

*Antik "Almira" köşkü muhteşem mozaikler, bitkisel ve geometrik ornamentlerle süslenmiştir. Ev ve ailenin korucusu Medusa - Gorgon görüntüsü, kısmet ile bereket antik sembolü olan çeşitli svastikalar da en belirgin ornamentler arasındadır.*

*Антична вила „Армира“ е била богато декорирана с изящни мозайки, с растителни и геометрични орнаменти. Две форми имат особен акцент сред мозаечните декорации - изображението на Медуза-Горгона, пазител на дома и семейството и различни форми на свастики, които са древен символ на късмета и плодородието.*





**Rıhtım, Saros Körfezi, Türkiye**

**Пристан, залива Сарос, Турция**

**Wharf, Saros bay, Turkey**

*Saros Körfezinde 243'ten fazla tür balık ve deniz hayvanları yaşıyor – tam doğal bir akvaryum – Kusto'nun deyişiyle "Doğu Kızıl denizi"dir orası.*

*Заливът Сарос е обитаван от над 243 вида риби и водни животни и се оприличава на своеобразен естествен аквариум, а океанографът Жак-Ив Кусто го нарича „северното Червено море“.*

**“Aziz Konstantin ve Elena” Kilisesinden freskler, Dolno Lukovo köyü, Bulgaristan**

**Стенописи от църквата „Св. Св. Константин и Елена“, с. Долно Луково, България**

**Frescoes from the church “St. St. Konstantin and Elena”, village of Dolno Lukovo, Bulgaria**

*“Aziz Konstantin ve Elena” Kilisesi 1806'da 7 gece içinde inşa edilmiştir. Otantik ve benzersiz fresk ve oymalarla ünlüdür.*

*Църквата “Св. Св. Константин и Елена” е построена само за 7 нощи през 1806 г. Църквата е богата на автентични и уникални стенописи и дърворезби.*



В югоизточната част на България, на последните хълмове на Родопите, преливащи в долината на Тракия, е разположен Ивайловград. Всеки турист, решил да посети този далечен край на България, остава изумен и очарован от богатството, което му се предлага - уникалната Вила Армира, пояса от защитни крепости – Лютица, Родостица, Бялград, старинни църкви и манастири, страшни кукери, диви орхидеи, диви коне. Всеки турист, посетил този край, остава опиянен от виното, празниците и традициите, които вижда тук.

İvaylovgrad, Güneydoğu Bulgaristan'da, Rodop Dağları'nın son tepelerinin Trakya vadisine uzandığı alanda yer almaktadır. Bulgaristanın bu uzak noktasını ziyaret etmeye karar veren her bir ziyaretçi bölgenin sunduğu zenginliğe hayran kalmakta- eşsiz Villa Armira, koruyucu kalelerden oluşan kemer- Lyutitsa, Rodostitsa, Byalgrad, antik kilise ve manastırlar, korkutucu kukeriler, yaban orkideler, yaban atlar. Bölgeyi ziyaret eden her turist burada gördüğü bayramlardan, geleneklerden ve şarabından sarhoş olmakta.

На изток от Ивайловград, в югозападната част на Турция, където се простира долината на Тракия, на склона на планината Корудаа се намира Чамлъджа. Преминаващите гости през района остават заплени от гъстите борови гори, полъха от морето, и очаровани от старинното каменно кино, тракийския слънчев часовник, и леко изплашени, но пречистени от празника на Боджук.

İvaylovgrad'ın doğusunda, Trak vadisinin uzandığı Türkiye'nin güneybatısında, Korudağ'nın eteklerinde Çamlıca yer almaktadır. Bölgeden geçen misafirler sık çam ormanlarına, denizden gelen esentiye, eski taş sinemaya, Traklardan kalma güneş saatine hayran kalmakta ve biraz da korkmakta fakat Çocuk bayramı ile de kötülükler kovulmakta.

Насладата от ароматни смокини и налятото със слънце грозде, дъхавите череши и сочните нарове, аромата на цъфтящи бадеми и диви цветя всеки път ще ви изпълват с чувството, че сте си у дома ... защото границата е просто свързваща линия.

İncirlerin, güneşin altında kalmış üzümünün, kirazın ve sulu narların tadı, badem ve kır çiçeklerinin aroması sizde daima evinizde olduğunuz hissi yaratacaktır. ... çünkü sınır sadece bir bağlantı hattıdır.



Lead partner:  
Association Civil Initiative for Social Development and Integration, Ivaylovgrad  
Republic of Bulgaria, 6570 Ivaylovgrad, 1 Orpheus Str.  
E-mail: association.giori@gmail.com

Partner: Governance of Village of Camlica  
Republic of Turkey, CAMLICA/KESAN, 72 Fevzipaşa M. Vatan Str.  
E-mail: kesancamlicamuhtarligi@gmail.com

Водещ партньор:  
Сдружение „Гражданска инициатива за обществено развитие и интеграция”, Ивайловград  
Република България, гр. Ивайловград 6570, ул. “Орфей” № 1  
E-mail: association.giori@gmail.com

Партньор: Кметство на село Чамлъджа  
Република Турция, с. Чамлъджа/Кешан, ул. Fevzipaşa M. Vatan № 72  
E-mail: kesancamlicamuhtarligi@gmail.com

Ana yararlanıcı: Sosyal Kalkınma ve Entegrasyon için Sivil Girişim Derneği, Ivaylovgrad  
Bulgaristan, Ivaylovgrad 6570, Orpheus Sok № 1  
E-mail: association.giori@gmail.com

Proje ortağı: Çamlica Muhtarlığı  
Türkiye, ÇAMLICA / KEŞAN, Fevzipişa M. Vatan Sok No: 72  
E-mail: kesancamlicamuhtarligi@gmail.com

*Настоящата публикация е осъществена с подкрепата на Европейския съюз чрез Програмата за ТГС ИНТЕРРЕГ-ИПП  
България-Турция 2014-2020 (ССТ № 2014ТС1615СВ005). Съдържанието на тази публикация е отговорност единствено на  
Сдружение ГИОРИ и Кметство Чамлъджа и по никакъв начин не отразява позицията на Европейския съюз или на  
Управляващия орган на програмата.*

*Bu yayın Interreg - IPA Bulgaristan - Türkiye Programı, CCI No 2014TC1615CB005 kapsamında Avrupa Birliği desteği ile üretilmiştir.  
Bu belgenin içeriğinin tüm sorumluluğu yalnızca Sosyal Kalkınma ve Entegrasyon için Sivil Girişim Derneğine ve Çamlica Muhtarlığına aittir ve  
içerik Avrupa Birliğinin ya da programın Yönetim Makamının görüşlerini yansıtmamaktadır.*